Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I doniesiono Labanowi w trzecim dniu,\* że Jakub uciekł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Laban dowiedział się o ucieczce Jakuba dopiero trzeciego dnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A trzeciego dnia doniesiono Labanowi, że Jakub uciekł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dano znać Labanowi dnia trzeciego, że uciekł Jakób. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dano znać Labanowi dnia trzeciego, że uciekał Jakob. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy na trzeci dzień Laban dowiedział się, że Jakub uszedł, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A trzeciego dnia doniesiono Labanowi, że Jakub uciekł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeciego dnia doniesiono Labanowi, że Jakub uciekł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzecim dniu doniesiono Labanowi, że Jakub uciekł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na trzeci dzień doniesiono Labanowi, że Jakub uszedł. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedziano Lawanowi trzeciego dnia, że Jaakow uciekł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповіщено же Лавану сирійцеві третого дня, що втік Яків, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś trzeciego dnia doniesiono Labanowi, że Jakób uszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później, trzeciego dnia, powiedziano Labanowi, że Jakub uciekł. |

1. 1) w trzecim dniu, ּבַּיֹום הַּׁשְלִיׁשִי , idiom: po paru dniach, por. <x>10 30:36</x>. [↑](#footnote-ref-2)